



BIBLIOTERM

Contents/Sommaire	Page
Ergon Verlag	2
New Publications/Nouvelles publications	2
Books Received/Livres reçus	8
Useful Links/Sites utiles	10



IMPRESSUM

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
(Infoterm)
Mariahilfer Strasse 123/3
1060 Wien, ÖSTERREICH
Telefon: +43-664 3446 181
E-mail: infopoint@infoterm.org
URL: <http://linux.infoterm.org>

Editor/Rédacteur: Christian Galinski, Dorothee Eichfelder
Layout: Blanca Nájera

© Infoterm 2007

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

BiblioTerm (BIT) ist ein vierteljährlich erscheinender Informationsdienst des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). BIT enthält bibliographische Daten von weltweit neu erschienenen ein- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern, Bibliographien terminologischer Werke, Thesauren und anderen Dokumentationsprachen, Terminologiesammlungen in elektronischer Form sowie anderen für Terminologiedokumentationszwecke nützliche Informationsquellen. Ziel dieser Publikation ist es, alle terminologisch tätigen und interessierten Organisationen und Personen über die laufenden Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Terminologiedokumentation zu informieren, aktuelle Informationen und Hilfestellung für ihre berufliche Tätigkeit zu liefern sowie ihre Zusammenarbeit zu fördern.

BiblioTerm (BIT) is aimed at informing its readership about the latest publications in the field of terminology as well as on other terminology related source materials.
BiblioTerm (BIT) a pour but d'informer ses lecteurs sur les ouvrages récemment parus dans le domaine de la terminologie. BIT réense également tout titre ou information se rapportant aux questions de terminologie.

Comments or amendments to BIT are highly welcome. Please address them to the Infoterm secretariat.
Merci de faire parvenir vos commentaires et corrections au secrétariat Infoterm.



Infoterm and TermNet not only edit and disseminate own publications, but also specialist journals informing readers on the most recent insights in terminology, including reports on member's projects and activities, reviews and other valuable information. These publications - except for the TermNet Newsletter and Terminology Science and Research - can be ordered from TermNet's cooperation partner

Ergon Verlag
 Dr. H.-J. Dietrich, Director
 Grombühlstrasse 7
 97080 Würzburg, Germany
 Tel.: +49-931-280084
 Fax: +49-931-282872
 E-mail: service@ergon-verlag.de
 URL: <http://www.ergon-verlag.de>
 Verkehrs-Nr. 11286
 Ust-IdNr./VAT No. DE 134069263

Direct link:

<http://www.ergon-verlag.de/index.html?information-library-sciences.htm> and click **Information-/Library-Sciences - Terminology and Knowledge Engineering**

NEW PUBLICATIONS

The Gutenberg Project: An online library including over 20,000 free books



Content is in books and knowledge can be mainly acquired by reading from the early age. In the real world as in the virtual one - saying using the Internet and information technologies for education purpose - acquiring knowledge is still essentially done by a very, very old practice: reading. And in a world of growing educational digital practices everybody seems to be interested in how and where to find open educational content and free material. Back to the roots of reading and books, the E-Learning dgCommunity thought it was the time to introduce the famous Gutenberg Project. According to the founder Michael Hart, "The mission of Project Gutenberg is simple: To encourage the creation and distribution of ebooks." A slogan of the project is "break down the bars of ignorance and illiteracy".

The Gutenberg Project is an Open Library project of free ebooks whose copyright has expired. According to Wikipedia, Project Gutenberg (often abbreviated as PG) is a volunteer effort to digitize, archive, and distribute cultural works. Founded in 1971, it is the oldest digital library. Most of the items in its collection are the full texts of public domain books. The project tries to make these as free as possible, in long-lasting, open formats that can be used on almost any computer. From year to year, Gutenberg has also developed new forms of reading offering for example audio books, RSS Feed of recent ebooks, or CD and DVD including "Best Of" selections.

There are over 20,000 free books in the Project Gutenberg online catalog, with an average of over fifty new e-books being added each week. According to this project, 2 millions ebooks are downloaded each month.

The online book catalog allows visitors to search and download among this "Open Library". E-Learning practitioners, teachers and visitors can use this content for free and with no limitation to build new courses, share free books with their students or just for the pleasure of reading.

Read this highlight by visiting:

<http://topics.developmentgateway.org/elearning/highlights/viewHighlight.do~activeHighlightId=112105?intcmp=907&activeHighlightId=112105>

© Thomas Bekkers on Development Gateway

WYHLIDAL 2007 - Industrie & Technik, Deutsch-Französisch/Französisch-Deutsch

Ca. 360.000 Stichwörter. Eine Wörterbuchausgabe für alle, die ausschließlich ein technisches Wörterbuch benötigen. Mehr Info zu Inhalt und Preis unter:

http://www.wyhlidal.com/index_ger.htm

Lizenzierung wahlweise als Online-Wörterbuch oder auf USB-Stick als Wörterbuch für die Hosentasche: Listenpreis netto EUR 375,00
Einführungspreis bei Vorabbestellung bis zum 30. Juni 2007: EUR 299,00

WYHLIDAL 2007 Industrie, Technik & Wirtschaft, Deutsch- Französisch/Französisch-Deutsch

Ca. 410.000 Stichwörter. Eine Wörterbuchausgabe für alle, die neben dem technischen Wortschatz auch die kaufmännische Terminologie benötigen. Mehr Info zu Inhalt und Preis unter:

http://www.wyhlidal.com/index_ger.htm

Lizenzierung wahlweise als Online-Wörterbuch oder auf USB-Stick als Wörterbuch für die Hosentasche: Listenpreis netto EUR 475,00

Einführungspreis bei Vorabbestellung bis zum 30. Juni 2007: EUR 379,00

Auf die Online-Wörterbücher greifen Sie im Concurrent-Use-Modus zu. Für den flexiblen und netzunabhängigen Einsatz empfehlen wir WYHLIDAL 2007 auf USB-Stick. Die e-Wörterbücher WYHLIDAL sind zuverlässige Partner mit hohem Komfort und hervorragenden Anwendungsmöglichkeiten:

- Leistungsstarke Schnellsuche und Mehrwortsuche mit Pop-Up-Funktion in allen Programmen garantiert schnelles und treffsicheres Nachschlagen und Übernehmen der Übersetzung in den Text.
- Ihre Firmenterminologie können Sie mit geringem Aufwand in den WYHLIDAL integrieren.
- Optionale Bildschirmansichten

Encyclopedia of Biostatistics: 8-Volume Set, 2nd Edition

The Encyclopedia of Biostatistics is an outstanding achievement in scientific publishing having gained, in its first edition, immediate acclaim from the academic community and practitioners in the field.

In light of the growing importance and application of biostatistics, reflected in the increasing number of statisticians employed in the pharmaceutical industry, healthcare sector and medical schools, the Second Edition of the Encyclopedia provides a timely expansion and updating of this outstanding body of knowledge.

Many crucial areas of current research in biostatistics are covered by completely new or revised articles that address topics in Bayesian methodology and applications, modeling of the spread of infectious diseases and the development of epidemics. In addition the Encyclopedia now includes many contributions that focus on the rapid

growth of bioinformatics and its pivotal role in studying the human genome.

The Encyclopedia of Biostatistics, Second Edition comprises over 1300 articles presented in alphabetic sequence across eight volumes. Each contribution has been carefully commissioned, reviewed and cross-referenced by the Editors-in-Chief and Editorial Board who have taken responsibility for 19 main subject areas within the discipline, namely:

- Categorical Data Analysis
- Clinical Epidemiology
- Clinical Trials
- Disease Modeling
- Epidemiology
- General Biostatistics
- Genetics
- Health Services Research
- Historical and Institutional
- Laboratory and Basic Science Research
- Longitudinal Data Analysis and Time Series
- Medical Specialties
- Multivariate Analysis
- Sampling and Experimental Design
- Statistical Computing
- Statistical Models
- Survival Analysis
- Theory and Methods
- Vital and Health Statistics

This major publication is easily accessible for all those involved in statistical activities in medicine and health sciences, from health professionals who are not highly trained in statistics, through to fully qualified and experienced statisticians.

Pricing: hard copy for EUR 3143.00

Ordering at:

http://www.researchandmarkets.com/product/f52501/encyclopedia_of_biostatistics_8vo_lume_set_2nd

Lexique multilingue des technologies de l'information



Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications (GLAT), [eds.]
Lexique multilingue des technologies de l'information, Français-anglais-allemand-espagnol
 Paris : La maison du dictionnaire, 2006. 226 p. ISBN 2-85608-187-8

Le Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications, GLAT, a été créé en 1989. Le groupe est composé d'une vingtaine de personnes parmi lesquelles des enseignants-chercheurs, des chercheurs associés, des étudiants de D.E.A., des doctorants et des stagiaires étrangers originaires de différents pays de l'Union Européenne.

Les domaines de recherche sont :

- Linguistique appliquée (lexicologie et terminologie). Méthodologie de la langue de spécialité et élaboration de corpus unilingues et multilingues.
- Linguistique informatique (bases de données multilingues, dictionnaires automatisés).
- Interculturalité (langue et civilisation).
- Aide à l'enseignement de langues par ordinateur (CALL). Multimédia et langues

Le GLAT collabore en recherche avec L'EILA (Equipes Interculturelles de Linguistique Appliquée) de l'Université Paris 7, l'IULA (Institut Universitaire de Linguistique Appliquée) de l'Université Pompeu Fabra de Barcelone, la SFT (Société Française de Terminologie), l'Union latine et plusieurs universités européennes et américaines.

Das Schweizer Wörterbuch



MEYER, K.; BICKEL, H.;
Das Schweizer Wörterbuch. So sagen wir in der Schweiz?
Bern: Huber + Co. Ag, 2006. 336 S. ISBN 3-7193 1382-4

Gerade in Zeiten häufig wechselnder Duden-Rechtschreibung erweisen sich Tausende von Ausdrücken, die die Schweizer als "korrektes" Deutsch, die Deutschen aber höchstens als Schweizerdeutsch interpretieren, als besonders resistent. Kurt Meyers Standardwerk zum schweizerischen Deutsch stellt mehr als 4000 Schweizer Wörter vor.

Das Herausgeld im Laden, die Helgen an der Wand, der Landjäger auf dem Teller, der Quästor im Verein, die währschafte Suppe für die Zügelmäner, die Vorfenster am Haus - der Sudel, das Trottoir, der Unterteller und das Tablar..... Schweizerisches Deutsch ist weit entfernt vom Schweizerdeutschen. Es bleibt helvetisches Idiom, und längst nicht nur die Werber haben ihre helle Freude am schweizerischen Deutsch neu entdeckt.

Das von Kurt Meyer in jahrzehntelanger Arbeit zusammengetragene Wortgut erscheint hier in neuer, überarbeiteter und erweiterter Fassung. Es präsentiert mehr als 4000 Wörter und Begriffe, samt Erklärungen und etymologischem Hintergrund - ein Standardwerk für alle, die mit der Schweizer Deutschen Sprache richtig arbeiten und richtig verstanden werden wollen.

Neue BDÜ Publikationen



Die Schriftenreihe des BDÜ wurde um drei Publikationen erweitert.

Gesellschaftsvertrag Deutsch-Englisch von Babette Knauer

Dieses Buch zeigt Ihnen die Besonderheiten der englischen und deutschen Rechtssprache und Probleme der juristischen Übersetzung am Beispiel einer Übersetzung eines Gesellschaftsvertrages.

Übersetzen und Globalisierung von Florian Willer

Welche Vorteile entstehen mit der fortschreitenden Technisierung und Vernetzung in der Übersetzungs- und Lokalisierungsindustrie für den freiberuflichen Übersetzer? Wie reagieren die Auftraggeber und welchen Nutzen sehen sie in dieser Entwicklung?

Sprachdidaktik und Computer: MT-Dictionaries von Martina Schwanke

In dieser Studie werden die Instruktionen zum Aufbau und zur Erweiterung der Lexika in maschinellen Übersetzungssystemen untersucht. Der Schwerpunkt der Analysen liegt auf der Flexion der deutschen Substantive.

Glossar der Gefängnissprache Materialien für Gerichtsdolmetscher

Dieses Nachschlagewerk soll Dolmetschern helfen, sich auf einen Einsatz vor Gericht vorzubereiten. Was tun, wenn ein Strafgefangener bei einem Gerichtstermin plötzlich davon redet, dass er sich "blankmachen" musste, um sich einer "84-2" zu unterziehen, dass der "Pop Shop" viel zu früh ist und er nun nach seiner Erfahrung im "Kahn" sicher weiß, dass er nie wieder etwas "eintüten" wird.

Alle diese Publikationen sind über die Website <http://www.bdue.de> unter der Rubrik "Publikationen" zu bestellen.

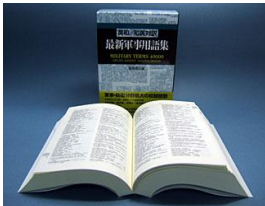
Terrorismus, Terrorismusabwehr, Terrorismusbekämpfung: Einführung in das Fachgebiet, Methodik und Ergebnis einer Terminologearbeit in den Sprachen Englisch und Deutsch

Das Buch von Georg Löckinger „Terrorismus, Terrorismusabwehr, Terrorismusbekämpfung: Einführung in das Fachgebiet, Methodik und Ergebnis einer Terminologearbeit in den Sprachen Englisch und Deutsch“ wurde letztes Jahr in gedruckter Form veröffentlicht und ist jetzt im Internet im Volltext verfügbar.

Wien : Landesverteidigungsakademie, 2005 (Sonderpublikation 03/2005). – ISBN 3-902456-31

Um sich das Buch anzusehen oder es herunterzuladen, gehen Sie bitte auf die folgende Webseite:

<http://www.bmlv.gv.at/wissen-forschung/publikationen/publikation.php?id=336>

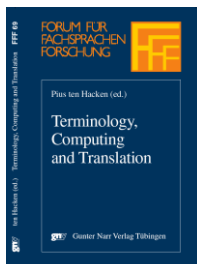


Glossary of Military Terms by Kanemori Kuniomi

This glossary includes:
English-Japanese – 38.000 terms
Japanese-English – 39.000 terms

For further information, see: http://www.nichigai.co.jp/sales/military_terms.html or <http://www2b.biglobe.ne.jp/~kanemori/>

Proceedings of the Conference on Terminology, Computing and Translation - Swansea, March 2004



ten Hacken, Pius (ed.), **Terminology, Computing and Translation**, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. 240 p.
ISBN10: 3-8233-6137-6, ISBN13: 978-3-8233-6137-4. Price: 58,00 EUR

They can be ordered through any bookshop or directly from the publisher at <http://www.narr.de/index.html>

Conference website: <http://www.swan.ac.uk/french/Terminology-2004>

The ISBN changed from a 10 to 13 digit number as of 1 January 2007

The **International Standard Book Number** or **ISBN** is henceforth 13 digits long. All sectors of the book trade and libraries are affected by this change.

The main reason for changing the ISBN was to increase the numbering capacity of the ISBN system. As a result of electronic publishing and other changes in the publishing industry, the numbering capacity of the ISBN system is being consumed at a much faster rate than was originally anticipated when the ISBN system was designed for printed books in the late 1960's.

In effect, the ISBN system would have run out of numbers in its current format. That wasn't going to happen tomorrow but it was a real concern for the future. One had to act on a solution now, while the industry still had enough time to plan and budget for change, so that the ISBN system will remain viable far into the future.

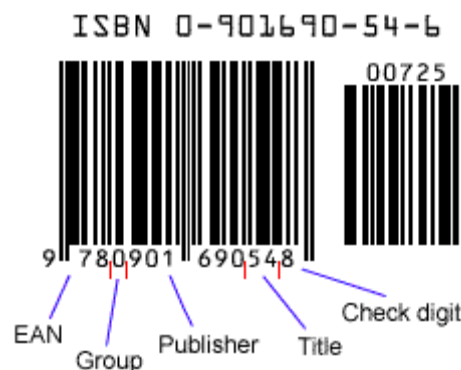
To explain the nature of this change to the ISBN, you need to know a bit about the internal structure of the 10-digit International Standard Book Number.

A 10-digit ISBN consists of 4 elements, in this order: a group element, a publisher prefix, a title element, and a check digit. Example: ISBN 1-85375-390-4.

When a barcode is applied to the publication, as is required by retail systems throughout the supply chain, the 10-digit ISBN has to become compatible with the 13-digit EAN-UCC international product coding system for bar codes. This is done by adding the 3-digit EAN product code for books "978" in front of the 10-digit ISBN and recalculating that ISBN's check digit to include those extra 3 digits. This 13-digit combination of the EAN 978 product code and an ISBN with a recalculated check digit was sometimes referred to as the "Bookland EAN".

EXAMPLE:

A 10-digit ISBN 0-901690-54-6 looks like this when it becomes part of the 13-digit barcode on a publication:



To expand the capacity of the ISBN system, another EAN product code, "979", has been added into the mix which opens up a new range of slightly less than 1 billion numbers. (Some of the numbers available in a particular group of the "979" range have already been assigned to printed music publications so those numbers can not be re-used as ISBN).

Because both the "978" and "979" EAN product codes will be used for book products, the EAN product code has to become an integral element of the ISBN to prevent any possible confusion between duplicate numbers in the "978" and "979" ranges of ISBN. That turns the ISBN from a 10-digit into a 13-digit number. It also means that its check digit will be calculated over the preceding 12 digits (instead of 9).

[The ISBN-13 Converter](#) helps to convert a series of 10-digit ISBNs to 13-digit ISBNs and Bookland EAN-13 numbers. For information on how the different elements make up the structure of an ISBN, one should refer to the [International ISBN Agency's official 2005 manual](#) published by the International ISBN Agency.

BOOKS RECEIVED

BLUMAUER, A.; DÖSINGER, G.; FUNDNEIDER, T.; MEINL, P. [eds.]
Semantic Technologies Showcase: The Austrian Situation
 Vienna: Austrian Computer Society (OCG). 2006. 71 p. ISBN 3-902580-01-1

The book presents an overview of activities in the area of semantic technologies and services in Austria. Its main part is an inspiring collection of 22 accounts by experts who describe what semantic technologies mean to them personally. It also contains a report on the situation of the semantic systems sector in Austria, which indicates strengths, weaknesses, opportunities and threats.

CABESTANY i FORT, J.-F.; MATAS i BLANXART, M.T.
Diccionari d'arquitectura romànica catalana (Dictionary of Catalan Romanic Architecture)
 Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. 225 p. ISBN 84-393-7100-4

The publication contains 252 Catalan terms relating to Catalan romanic art, with their definition and with their Spanish, French, Italian, English and German equivalents.

The distinction between attached and engaged; wide typology on arches and vaults; a precise definition of splay; the equivalents of rose window; the Catalan denomination of gable; and a bell-cote picture are some of the examples offered in this piece of work. Many illustrations and photographs of the main Catalan romanic churches are also included, which have pedagogical and artistic value and are the best complement of this rigorous book, guaranteed by the directors of the ARCAT and also by TERMCAT's prestige.

PICHT, H. [ed.].
Modern Approaches to Terminological Theories and Applications.
 Bern: Peter Lang AG, 2006, 434 p. (Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Vol. 36). ISBN 3-03911-156-6.

This volume comprises contributions originally presented at the 15th European Symposium on Languages for Special Purposes held at the University of Bergamo on 29 August - 2 September 2005. The volume is divided into four parts: Approaches to Terminological Theories; Terms in Discourse; Knowledge Elicitation, Ordering and Management; Term Extraction and Terminographical Work.

The research presented in the various contributions to this volume clearly indicates that terminology as an inter- and transdisciplinary field of knowledge is firmly developing its theoretical foundations and practical applications in accordance with and within the framework of its overall goal: to ensure and to augment the quality of communication with professional content.

SCHAFFERT, S.; SURE, Y.; [eds.]

Semantic Systems from Visions to Applications. Proceedings of the SEMANTICS 2006.

Vienna: Austrian Computer Society (OCG). 2006. 315 p. ISBN 3-85403-212-9

The International Conference SEMANTICS 2006, held in Vienna, 28-30 November 2006, offered a forum of exchange for innovative businesses, European Research institutions and companies, all of whom are driving the development of semantic technologies. The programme focused on the presentation technology applications, products and services.

TERMCAT [eds.].

Terminologia del comerç electrònic (Terminology of Electronic Commerce).

Barcelona: Centre de Terminologia, 2006. 110 p., ISBN 84-393-7235-3

The Terminology gathers and describes 284 terms, with their equivalents in Spanish, French and English. It has been elaborated by TERMCAT with the support of the Linguistic Policy Service of the Government of Andorra as well as in collaboration with the Autonomous University of Barcelona, the University of the Balearic Islands, the Open University of Catalonia, the Net of Universities Institute Joan Lluís Vives and the Supercomputing Centre of Catalonia.

Along with the above publication, TERMCAT has issued a leaflet on

- Electronic Marketing (Màrqueting electrònic) with 27 terms in Catalan, Spanish, French and English
- Security in the web (Seguretat a la xarxa) with 36 terms in Catalan, Spanish, French and English.

The Finnish Terminology Centre [ed.]

Palo – ja pelastus-sanasto (TSK 33) (Fire and Rescue Vocabulary)

Helsinki: TSK, 2006. 350 p., ISBN 951-797-215-6

The purpose of the Fire and Rescue Vocabulary is to clarify communication in this field, to harmonize Finnish terms, give reliable equivalents to Finnish concepts, and thus help those who work in this field or are in some way in contact with it. The vocabulary contains more than 700 concepts and dozens of concept diagrams and pictures. Finnish term recommendations and equivalents in Swedish, English, German and Russian are given to the concepts. It is possible to use the vocabulary e.g. in teaching in the field and in international connections.

The Fire and Rescue Vocabulary is based on an old fire protection vocabulary (TSK 6) published in 1984. During twenty years, many things have changed, e.g. legislation and fire and rescue equipment, so the need for a new vocabulary has become evident. Financing for the project was granted by two Finnish fire protection funds, the Ministry of the Interior, the Ministry of the Environment, Emergency Response Centre Administration and the Confederation of Finnish Construction Industries RT.

WANG, Y.; TIAN, Y.; et al [eds]

Proceedings of the International Conference on Terminology, Standardization and Technology Transfer (TSTT'2006), held in Beijing, China, 25-26 August 2006.

Beijing: Encyclopedia of China Publishing House. 2006. 552 p. ISBN 7-5000-7534-0

For further details about the conference, see: TermNet News 92-2006, page 4.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION: **ISO Memento**

Geneva: 2007, French/English, Paper, 230 pages. ISSN 0536-2067, ISBN 978-92-67-01159-2

The Memento contains information in English and French on the scope of responsibility, organizational structure, and secretariats for each technical committee. The Memento also contains general information on the organization and administration of the work of ISO.

USEFUL LINKS

IATE HAS BEEN MADE ACCESSIBLE TO THE PUBLIC

<http://iate.europa.eu/>

The **I**nter-**A**ctive Terminology for **E**urope (IATE) is the inter-institutional terminology database system of the European Union. It has been used in the EU institutions and agencies since summer 2004 for the collection, dissemination and shared management of EU-specific terminology and was accessible only to officials of the European Union. The project partners are:

- European Commission
- Parliament
- Council
- Court of Justice
- Court of Auditors
- Economic & Social Committee
- Committee of the Regions
- European Central Bank
- European Investment Bank
- Translation Centre for the Bodies of the EU

The project was launched in 1999 with the objective to provide a web-based infrastructure for all EU terminology resources, enhancing the availability and standardisation of the information.

IATE incorporates all of the existing terminology databases of the EU's translation services into a single new, highly interactive and accessible inter-institutional database. The following legacy databases have been imported into IATE which now contains approximately 1.4 million multilingual entries:

- Eurodicautom (Commission)
- TIS (Council)
- Euterpe (EP)
- Euroterms (Translation Centre)
- CDCTERM (Court of Auditors)

Contact

The administration of the IATE website is ensured by the Translation Centre for the Bodies of the European Union in Luxembourg on behalf of the project partners. If you should have any questions or feedback concerning IATE, please contact iate@cdt.europa.eu

Note

For terms and titles relating to issues of the United Nations and its specialized agencies, it is advisable to rather consult the relevant terminology databases, such as the:

United Nations Multilingual Terminology Database (UNTERM)

<http://www.unterm.un.org>

UNO-Terminologie in Deutsch (DETERM)

http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/

FAO Terminology Database (FAOTERM)

<http://www.fao.org/faoterm/index.asp?lang=EN>

International Telecommunication Union Terminology Database (TERMITE)

<http://www.itu.int/search/index.html>

as well as the upgraded version

Terminology of Telecommunications Database (TERMITE 6L)

<http://www.itu.int/terminology/index.html>

Terminology Database of the International Labour Organization (ILOTERM)

<http://www.ilo.org/iloterm/>

Terminology Database of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCOTERM)

<http://termweb.unesco.org/>

WMO List of Abbreviations and Acronyms of the World Meteorological Organization

http://www.wmo.ch/web/wcp/ccl/aboutccl/wmo_list_abbreviations.pdf